

Ideologías y glotopolítica: la producción lingüística de los misioneros españoles en Guinea Ecuatorial.

Susana Castillo Rodríguez

The Graduate Center, CUNY
Universidad Complutense de Madrid
scastillo_rodriguez@gc.cuny.edu

Dentro de los estudios de lingüística misionera y colonial, Guinea Ecuatorial es uno de los secretos mejores guardados de la lingüística hispánica (Lipski, 2000). Si bien algunos trabajos describen la variedad ecuatoguineana de la lengua española en sus aspectos morfosintácticos, semánticos y fonéticos no hay, sin embargo, publicaciones sobre la colonización de las lenguas activas, concretamente sobre la producción lingüística de los misioneros en Guinea Ecuatorial. A partir del estudio de gramáticas y catecismos en lenguas indígenas, en esta ponencia analizo las formaciones discursivas e ideas gramaticales, científicas, morales, religiosas o políticas articuladas por los misioneros alrededor de las nociones sobre la(s) lengua(s) y la(s) comunidad(es) lingüística(s). Ello permitirá poner de relieve las distintas funciones de la lengua del colonizador y de las indígenas, las formas de categorizar al otro y sus formas de habla. El concepto de ideograma, en su acepción como apotegma que se materializa en la estructura de cualquier texto, discurso o debate y que condensa el pensamiento dominante de una determinada sociedad en un momento histórico, es aplicado aquí al estudio del impacto de las ideas lingüísticas del siglo XVIII y XIX en España sobre la producción lingüística misionera. Centrado teóricamente en la glotopolítica y en las ideologías lingüísticas, el análisis pone de relieve el papel de los misioneros como agentes gubernamentales y sus acciones sobre las lenguas: produjeron material lingüístico en lenguas nativas para facilitar no solo la comunicación sino también la evangelización, e impulsaron reformas legislativas orientadas a la oficialización de la lengua colonial (el español). El corpus está formado por gramáticas, diccionarios, catecismos, misales, himnarios, y Evangelios escritos y publicados en lenguas indígenas por misioneros jesuitas y claretianos. El trabajo de archivo se desarrolló durante 2011 en la Biblioteca Nacional de Madrid, la Fundación Sur (Madrid), la Agencia de Cooperación Española en Madrid, la Biblioteca de la universidad de Harvard (USA), los Centros culturales de Malabo y Bata (Guinea Ecuatorial), la Biblioteca de los padres claretianos en el colegio de Luba (Bioko).